

Die E-Mail wird nicht korrekt angezeigt? [Hier im Browser öffnen.](#)

[ARCHIV](#) | [BDÜ AKTUELL](#) | [BDÜ-WEBSITE](#) | [IMPRESSUM](#) | [DATENSCHUTZ](#)



Bundesverband der  
Dolmetscher und Übersetzer

## Newsletter März 2023

### Impulse fürs Frühjahr

#### Liebe Leserinnen und Leser,

auch wenn das Wetter bisher nur bedingt Frühlingsgefühle aufkommen lässt, möchten wir Ihnen mit dieser Newsletter-Ausgabe so kurz vor den Feiertagen wieder einen bunten Strauß an Neuigkeiten aus dem Verbandsleben präsentieren.

Lesen Sie mehr zum Engagement der Verbandsvertreterinnen und -vertreter für faire, den anspruchsvollen und in so vielen Bereichen unverzichtbaren Tätigkeiten gerecht werdende Arbeitsbedingungen in unseren Berufen. Zudem finden Sie hier auch wieder zahlreiche Angebote für die Fortbildung sowie praktische Hinweise und Vergünstigungen für unseren Berufsalltag.

Wir wünschen erholsame Ostertage, entsprechende Muße beim Lesen und freuen uns wie immer auf [Feedback](#) zu den Beiträgen oder zu weiteren Themen, die Sie beschäftigen

*Viele Frühlingsgrüße aus der Redaktion  
Réka Maret*



#### Themenübersicht

- [So klappt's mit der Kommunikation im Gesundheitswesen](#)
- [Vorteile einer BDÜ-Mitgliedschaft](#)

- Jahresmitgliederversammlung x 4
- Fortbildung der Marke BDÜ
- Angebote und Termine aus der Branche

## Aus dem Bundesvorstand

### Im Fokus: Qualifiziertes Dolmetschen im Gesundheitswesen

#### BDÜ im Gespräch beim Parlamentarischen Frühstück

Gemäß dem Koalitionsvertrag der aktuellen Bundesregierung soll die Sprachmittlung im Gesundheitswesen ins 5. Sozialgesetzbuch (SGB V) aufgenommen werden (siehe [BDÜ-Meldung](#)). Die Vorstellungen des BDÜ zur konkreten Ausgestaltung eines entsprechenden Gesetzes erläuterten Vizepräsidentin (Dolmetschen) Elvira Iannone und ihr Kollege im Vorstand (Public Affairs) Ralf Lemster Mitte des Monats der Bundestagsabgeordneten Linda Heitmann (B90/Grüne) bei einem Parlamentarischen Frühstück. Zu dem Gespräch eingeladen hatte die [BVMW-Mittelstandsallianz](#), deren langjähriges Mitglied der BDÜ ist.



v.l.n.r.: Jörn Freynick (Mittelstandsallianz), Elvira Iannone (BDÜ), Linda Heitmann MdB (B90/Grüne), Ralf Lemster (BDÜ), Dr. Andrea Benecke (BPTK)  
Foto: © BVMW-Mittelstandsallianz

In der Diskussion mit Heitmann wurde deutlich, dass über die bereits bei früheren Treffen besprochenen zu berücksichtigenden Punkte prinzipiell Einigkeit herrscht. Insbesondere der Nachweis einschlägiger Qualifikation und entsprechende Honorare erfordern allerdings weiteren berufspolitischen Einsatz, damit sie auch Eingang in das zu formulierende Gesetz finden.

Darüber hinaus wurden weitere speziell die praktische Umsetzung betreffende Aspekte besprochen. Der Verband wird dazu in Kürze in einem Positionspapier ein umfassendes Modell vorstellen.

#### Entscheidungshilfe für den Praxis- und Klinikalltag

Sobald Patienten oder für sie verantwortliche Angehörige nicht ausreichend Deutschkenntnisse für Gespräche mit Ärzten bzw. anderen medizinischen Fachkräften haben, sollten ausgebildete Dolmetscher hinzugezogen werden. Nur so ist sichergestellt, dass es dabei nicht zu folgenschweren Missverständnissen kommt und Anamnese, Diagnose sowie Therapie (rechts)sicher und erfolgreich für alle Beteiligten durchgeführt werden können.

Da es im geschäftigen Praxis- oder Klinikalltag schwierig sein kann, zu entscheiden, ob eine professionelle Verdolmetschung eines Gesprächs sinnvoll oder notwendig ist, haben die schweizerische Interessengemeinschaft für interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln INTERPRET und der BDÜ eine praktische Entscheidungshilfe entwickelt: Anhand verschiedener Fragen kann festgestellt werden, unter welchen Voraussetzungen und in welchen Situationen das Hinzuziehen von ausgebildeten Dolmetschern erforderlich ist.

Auch nennt die Handreichung Kriterien, ob und wann das Dolmetschen vor Ort oder via Video-/Telefonverbindung sinnvoll ist. Ergänzt um Beispiele zu Anlässen im medizinischen Alltag darf die übersichtliche und zeitsparende Checkliste in keiner Praxis bzw. Klinik fehlen und sollte immer griffbereit sein:

**INTERPRET** 



Bundesverband der  
Dolmetscher und Übersetzer

[Download Entscheidungshilfe](#)

## Dolmetschen bei Hauptversammlungen:

### Novelliertes Aktiengesetz sorgt für Unsicherheit bei Beauftragung

Im Zuge der zunehmenden Digitalisierung wurde das deutsche Aktiengesetz (AktG) letztes Jahr angepasst: So besteht u. a. die Möglichkeit, die Hauptversammlung virtuell bzw. hybrid abzuhalten. Dabei ist den elektronisch zugeschalteten Aktionären ein Stimmrecht- und Rederecht einzuräumen (siehe §§ 118a und 130a AktG).

Grundsätzlich hat in Hauptversammlungen deutscher Aktiengesellschaften die deutsche Sprache Rechtsgültigkeit. Um fremdsprachige Redebeiträge – z. B. Präsentationen englischsprachiger Vorstände – ins Deutsche zu übertragen, wurden und werden Simultandolmetscher beauftragt. Dank der Neuerungen im AktG nutzen nun auch Aktionäre aus dem Ausland, die sonst nicht unbedingt angereist wären, verstärkt die Gelegenheit, sich in der Hauptversammlung einzubringen. Da dies aktuell bei einigen Aktiengesellschaften für Unsicherheit sorgt, ob die von ihnen beauftragten Konferenzdolmetscher über eine allgemeine Beeidigung – wie sie für das Dolmetschen in der Justiz erforderlich ist – verfügen sollten, haben BDÜ und VKD eine gemeinsame [Pressemitteilung](#) herausgegeben, die erklärt, weshalb dies nicht der Fall ist. Damit können betroffene Mitglieder auch (potenzielle) Auftraggeber informieren.

## Vergünstigungen für BDÜ-Mitglieder

### Von AGB bis Zukunftsseminar: Viele Vorteile für den Berufsalltag

Mitglied im größten Berufsverband für qualifizierte Dolmetscher und Übersetzer in Deutschland zu sein, hat viele Vorteile. Nicht zuletzt profitieren BDÜ-Mitglieder von einer ganzen Reihe attraktiver Vergünstigungen bei Soft- und Hardware, eigenen und externen Fortbildungsangeboten, betriebswirtschaftlicher Unterstützung, Versicherungen, Rechtsberatung, Reisekonditionen (zum Beispiel Hotelbuchungen, Fahrzeugvermietung) und vielem mehr. Eine [Übersicht](#) gibt es auf der Website und für Mitglieder ausführlicher auch in [MeinBDÜ](#). Zwei aktuelle Angebote:

#### Trados Studio: Bis zu 60 % Rabatt

BDÜ-Mitglieder können derzeit eine Jahreslizenz (12 Monate) für Trados Studio 2022 Freelance zum Preis einer 9-Monate-Lizenz erwerben. Mit der Abo-Lizenz können sich Nutzer sicher sein, immer mit der aktuellsten Version zu arbeiten.

Das Angebot beinhaltet außerdem einen kostenfreien eLearning-Kurs mit 26 animierten Videos über die Lern-Plattform *RWS University*, in der nach entsprechender Registrierung auch Microlearning-Module zu mehreren Trados-Produkten abgerufen werden können. Ebenfalls zum Angebot gehört eine kostenlose Level-1-Zertifizierung für Studio 2022. Dies entspricht einem Preisnachlass von bis zu 60 Prozent.

Mitglieder, die bereits Studio-Nutzer sind, erhalten auf das Upgrade von Tra-

#### DIGITAL FUTUREcongress in Ffm



Die erfolgreiche Kooperation mit dem [DIGITAL FUTUREcongress](#) – der hybriden Veranstaltung rund um die Digitalisierung für den Mittelstand – geht am **11. Mai** in Frankfurt am Main in die nächste Runde! Und zwar mit neuem Konzept, bei dem erstmals digitale Best-Practice-Lösungen für die 8 wichtigsten Wirtschaftsbranchen im Vordergrund stehen.

Der BDÜ ist wieder mit einem vom LV NRW betreuten virtuellen Messestand dabei, um über die Bedeutung von mehrsprachiger Kommunikation für

dos Studio 2022 Freelance und Trados Studio 2022 Freelance Plus einen Rabatt von 25 Prozent.

Näheres dazu gibt's in [MeinBDÜ](#).

das internationale (digitale) Geschäft zu informieren. Mitglieder können sich mit dem Code **DFC23FBRA10** auf der [Congress-Website](#) ein Tagesticket im Wert von 69 Euro sichern.

## Aus den Mitgliedsverbänden

### Jahresmitgliederversammlungen in vier Landesverbänden

Den Frühjahrsreigen der JMV eröffnete am **11. März** der **BDÜ Thüringen** in Erfurt. Die Mitglieder trafen sich dazu im ehrwürdigen Augustinerkloster.

Neben den Berichten des Vorstands erfuhren die Teilnehmer Neues zu den aktuellen Entwicklungen im Landes- sowie im Bundesverband. Thema war dabei auch die ehrenamtliche Verbandsarbeit und damit verbunden das Finden von Nachfolgern für die unterschiedlichen Ämter. Außerdem wurde die Möglichkeit besprochen, das vom BDÜ Bayern initiierte Angebot einer Supervision für Dolmetscher in psychisch belastenden Situationen mitzunutzen, wofür sich die Mehrheit der Anwesenden aussprach.

Dem Antrag des Vorstands, die Wahlen – u. a. wegen der Verschiebung der JMV 2020 in den Herbst – erst im nächsten Jahr und damit nach 3,5 statt nach 2,5 Jahren durchzuführen, wurde zugestimmt. So arbeitet der [Vorstand](#) mit Elke Eisenschmidt (1. Vorsitz), Dr. Falak Rihawi-Cornelius (2. Vorsitz), Katrin Arnolds (Schatzmeisterin), Daniela Berger-Riede, Jana Haug-Heiden und Alena Tolkacheva in unveränderter Zusammensetzung weiter.

Am **18. März** folgte die JMV des **BDÜ Nordrhein-Westfalen** in Köln. Vorstand, Ressortverantwortliche und AG-Mitglieder berichteten den interessierten Mitgliedern von der Verbandsarbeit auf Landes- und Bundesebene. So war natürlich auch das Gerichtdolmetschergesetz Thema, mit vielen Fragen aus dem Plenum.

Zudem wurden verschiedene Angebote vorgestellt, z. B. die Fachgruppe Italienisch/Recht. Und wie schon in Thüringen stieß das vom LV Bayern initiierte Supervisionsangebot (siehe Beitrag links) auch in NRW auf große Zustimmung.

Ebenfalls auf der JMV-Tagesordnung standen turnusgemäß Wahlen: Caterina Sacconi verabschiedete sich aus dem Vorstand und übergab sowohl den 2. Vorsitz als auch das von ihr über lange Jahre verantwortete Ressort Öffentlichkeitsarbeit an Dr. Carlo Campani. Vorstandsmitglied Steven Sidore wurde für eine zweite Amtszeit wiedergewählt. Den [NRW-Vorstand](#) verstärken zudem neu Annika Mattes und Alexandra Oks. Die Ämter von Ronja Grebe (1. Vorsitz), Pia Duve (Schatzmeisterin) und Cinzia Turrini standen diesmal nicht zur Wahl.

---

Ebenfalls am **18. März** folgten die Mitglieder des **BDÜ Hessen** der Einladung ihres Landesverbands zur JMV nach Frankfurt.

Neben den Berichten zur Arbeit im Verband während des vergangenen Jahres und der Diskussion und Abstimmung zu verschiedenen Anträgen wurde auch in Hessen gewählt. Zum einen wurde Michael Schreck im Amt des Schatzmeis-

Der Dritte im Bunde am **18. März** war der **BDÜ Ost**, dessen Mitglieder in Leipzig zur JMV zusammenkamen.

Auch hier berichteten Vorstand und Referentinnen von ihrer Tätigkeit im letzten Jahr. Sowohl dazu als auch zum Finanzbericht und dem Haushaltsplan wurden die Fragen der Mitglieder beantwortet und Anregungen gerne aufgenommen.

ters bestätigt. Den 2. Vorsitz übernimmt Mechthild Röling von Susanne Schartz-Laux, die aus dem Vorstand ausschied, jedoch noch weiter die Organisation des BDÜ-Auftritts bei der Buchmesse betreut. Neu in den Vorstand um die 1. Vorsitzende Astrid Suding gewählt wurde Fabio Said, bisheriger Referent für Öffentlichkeitsarbeit.

Die langjährige Chefredakteurin der Verbandszeitschrift HessenInfo Sina Mohaupt gönnt sich eine wohlverdiente Pause von der Verbandsarbeit. Ihren Posten hatte Michael Dear bereits Ende 2022 übernommen.



Der neue Vorstand v.l.n.r.: Fabio Said, Susanne Schartz-Laux (ausgeschieden), Mechthild Röling, Michael Schreck, Astrid Suding  
Foto: © BDÜ Hessen

Der Vorstand wurde einstimmig entlastet und auch der Haushalt entsprechend den Ausführungen genehmigt. Rege Diskussionen gab es zur Entwicklung des Gesamtverbands. Und das o. g. im LV Bayern entwickelte Supervisionsangebot kam auch bei den Mitgliedern des BDÜ Ost gut an.

Bei den turnusmäßigen Wahlen herrschte ebenfalls Einstimmigkeit: Mandy Borchardt (1. Vorsitzende), Anja Pleul (2. Vorsitzende) und Irina Heinitz (Schatzmeisterin) kandidierten erneut und wurden für eine weitere Amtszeit wiedergewählt.



v.l.n.r.: Irina Heinitz, Protokollführerin Viola Mrusek, Mandy Borchardt und Anja Pleul  
Foto: © BDÜ Ost

## Aus der BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft



### Aktuelle Online-Seminare zu ausgewählten Themen

Praktisch – auch bei launischem Aprilwetter:

#### **Online-Seminare zum Thema Recht**

**04.+12.+18.04.2023:**

Deutsches Vertragsrecht  
Kombi an 3 Terminen (s. o.)

**05.04.2023:**

Betäubungsmittel im Strafprozess – D/Ü

**13.+20.+27.04.2023:**

Strafprozessrecht  
Kombi an 3 Terminen (s. o.)

**18.+25.04.2023:**

Dolmetschen im Jugendstrafrecht RU-DE  
Kombi an 2 Terminen (s. o.)

#### **Online-Seminare zu Technik im Beruf**

**17.04.2023:**

Qualitätssicherung von  
Terminologiebeständen

**19.04.2023:**

DTT-Kooperation: Terminologiebooster  
für die neuronale maschinelle  
Übersetzung

**24.04.2023:**

Fragen Sie Dr. Studio  
Houston, wohin mit den ganzen Fenstern?  
Layout von Trados Studio individuell anpassen

**18.+25.04.2023:**  
Immobilienrecht in den Niederlanden  
und Deutschland  
Kombi an 2 Terminen (s. o.)

**19.04.2023:**  
Urkundenübersetzen – was kann, was  
darf, was muss übersetzt werden?

**21.+28.04.2023:**  
Übersetzung von Zivilgerichtsurteilen  
IT-DE  
Kombi an 2 Terminen (s. o.)

**26.04.2023:**  
Einführung in das italienische Strafpro-  
zessrecht – Grundriss und Terminologie

### ***Online-Seminarreihe Medizinisches Übersetzen***

**25.04.2023:**  
Anatomie und Physiologie des Herz-  
Kreislauf-Systems

**27.04.2023:**  
Facetten des Post-Editing: PE in der  
Praxis

### ***Weitere Themen***

**05.+06.04.2023:**  
LinkedIn – digitales Netzwerken mit  
Strategie: Personal Branding mit Con-  
tent und Konzept  
Kombi an 2 Terminen (s. o.)

**19.+26.04.2023:**  
Dungeons, Passives und Pets – Spiele-  
übersetzer und ihr Hintergrundwissen:  
Eine Einführung  
Kombi an 2 Terminen (s. o.)

---

Für weitere Auskünfte wenden Sie sich  
bitte an [info@bdue-fachverlag.de](mailto:info@bdue-fachverlag.de).

Stets aktuell informiert Sie auch der  
[Newsletter des BDÜ Fachverlags](#).

Weitere praktische Seminar-Angebote im virtuellen Format – auch der BDÜ-Mit-  
gliedsverbände – finden Sie unter [BDÜ-Online-Seminare](#).

## Aus der Branche

### **FIT Europe: Weiterbildungskalender der Mitgliedsverbände**

Neu gestartet auf der Website von FIT Europe, dem europäischen Regionalzentrum  
des Weltdachverbands für Dolmetscher, Übersetzer und Terminologen FIT (Fédéra-  
tion Internationale des Traducteurs), ist ein Kalender mit Präsenz-, Online- und hy-  
briden Weiterbildungsangeboten der FIT-Europe-Mitgliedsverbände. Mitglieder ei-  
nes FIT-Verbands können in der Regel vergünstigt an diesen teilnehmen.

Derzeit enthält der Kalender vor allem Angebote der Beta-Tester-Verbände SFT  
(Frankreich) und ASETRAD (Spanien), aber es dürften bald Veranstaltungen aus  
weiteren Ländern und für zusätzliche Sprachen hinzukommen, sodass sich eine  
praktische und umfassende Übersicht zu Fortbildungsmöglichkeiten überall in Eu-  
ropa ergibt. Also am besten gleich ein Lesezeichen setzen: <https://fit-europe-rc.org/en/resources/cpd/>

\*\*\*

Daraus schon einmal eine Ankündigung der Belgischen Kammer für Übersetzer  
und Dolmetscher (CBTI/BKVT): Zum Internationalen Tag des Übersetzens lädt sie  
Kolleginnen und Kollegen am **29. September** zu ihrer ersten internationalen Konfe-  
renz **BeWord 2023** nach Charleroi. Das Motto lautet ***Being a Language Professional  
in 2023: Challenges & Opportunities*** und Frühbuchertickets gibt es bis zum  
**30. April**. Mitglieder der FIT-Schwesterverbände erhalten einen zusätzlichen Preis-  
nachlass: [Anmeldung](#)

---

## **FIT-Posterwettbewerb zum International Translation Day 2023**

Jedes Jahr feiern Übersetzer und Dolmetscher am **30. September** ihre Berufe: Dieses Datum hat die UN-Vollversammlung 2017 offiziell zum *International Translation Day* erklärt und würdigt damit Übersetzer, Dolmetscher und Terminologen, die maßgeblich zur Verständigung zwischen den Nationen und zum Weltfrieden beitragen. Inoffiziell wird der auch nach dem Heiligen Hieronymus, dem Schutzpatron dieser Berufsgruppe, benannte Tag schon länger genutzt, um die Leistungen professioneller Übersetzer und Dolmetscher ins Licht der Öffentlichkeit zu rücken.

Der Weltdachverband FIT hat für dieses Jahr das Motto *Translation unveils the many faces of humanity* ausgegeben und ruft zur Teilnahme am alljährlichen Post-erwettbewerb auf. Vorschläge können bis zum **1. Mai** eingereicht werden. Details zu den Wettbewerbsbedingungen und das Formular zum Hochladen sind auf der [FIT-Website](#) zu finden.

20.05.2023

BücherFrauen-Akademie

Online-Workshop

**Cradle to Cradle:**

**Nur ein weiteres Zertifikat im Nachhaltigkeitsdschungel – oder steckt mehr dahinter?**

Nachhaltigkeit in der Buchbranche

° Für BDÜ-Frauen Teilnahme zu [vergünstigten Konditionen](#)

° Frühbuchungsfrist: **16.04.2023**

° Anmeldeschluss: **07.05.2023**

01.–11.08.2023

Stiftung Genshagen

Förderprogramm

**Trilaterale Tandem-Residenz (Deutsch-Französisch-Polnisch)**

Gemeinsamer Arbeitsaufenthalt für Autor/-innen und Übersetzer/-innen aller Literatursparten (Prosa, Poesie, Drama, Essayistik, Publizistik, Kinder- und Jugendliteratur, etc.) im Schloss Genshagen bei Berlin

° Bewerbungsfrist: **04.05.2023**

## Straelener Übersetzerpreis 2023:

### Fünf Übersetzerinnen und Übersetzer aus der Ukraine ausgezeichnet

Am 16. März wurde der renommierte *Literaturpreis der Kunststiftung NRW – Straelener Übersetzerpreis* an fünf Übersetzer/-innen aus der Ukraine verliehen. Sie erhielten die Auszeichnung für ihre literarischen Übersetzungen aus der deutschen Sprache. Die Preise gingen 2023 an: Mark Belorusez, Kyjiw; Chrystyna Nazarkevych, Lwiw; Halyna Petrosanyak, Hofstetten; Roksolana Sviato, Kyjiw; Nelia Vakhovska, Kyjiw.

Die Preisverleihung fand im Kreis geladener Gäste in den Räumen der Kunststiftung NRW in Düsseldorf statt. „Literatur und Übersetzung, die diesen Namen verdienen, werden immer gegen Krieg, Mord und Zerstörung protestieren, obwohl sie dem nur die Macht des Wortes entgegensetzen können“, sagte der Schriftsteller und Übersetzer Martin Pollack in seiner Laudatio. „Auf den ersten Blick mag das lächerlich wenig erscheinen, doch in Wahrheit wohnt dem unabhängigen Wort eine ungeheure Kraft inne.“

Quelle: [Pressemitteilung](#) vom 17.03.2023

## Social Media



Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ)  
Bundesgeschäftsstelle | Uhlandstr. 4-5 | 10623 Berlin | Telefon +49 30 88712830  
| Telefax +49 30 88712840 | [info@bdue.de](mailto:info@bdue.de)

Alle Rechte vorbehalten | [Impressum](#) | [Datenschutz](#) | [Abmelden](#)

Wir freuen uns über Ihr Feedback!  
Alle Hinweise und Kritiken zu diesem Newsletter senden Sie bitte an unsere  
[Newsletterredaktion](#)